

Il Vangelo della domenica (Marco 10, 35-45)

Testo campidanese:

35 Tandus si ddu'acòstiant Giacu e Giuanni, fillus de Zebedeu, narendiddi: "Su maistu, boleus chi si fatzas su chi seus po ti pediri". 36 E issu ddis at nau: "Ita boleis a si fai?". 37 Issus dd'ant nau: "Acantzasì a si podiri setzi unu a manu dereta tua e s'atru a manu manca in sa glòria tua". 38 Gesùs tandus ddis at nau: "No iscieis ita seis pedendi. Podeis bufai de su càlix innui seu po bufai deu o èssiri batiaus cun su bàtiu chi seu po èssiri batiau deu?". 39 E issu ant arrespustu: "Gei podeus!". Gesùs ddis at nau: "De su càlix innui seu po bufai deu, gei eis a bufai bosatrus puru, e cun su bàtiu chi seu po èssiri batiau deu bosatrus puru gei eis a èssiri batiaus. 40 Ma a si sèt-ziri a manu dereta o a manu manca mia non tocat a mei a ddu donari, est po chini est istètiu aprontau". 41 E intendendiddus, is atrus dexi ant

cumentzau a s'arrennigari cun Giacu e cun Giuanni. 42 Tandus Gesùs ddis at tzerrius acanta e ddis narat: "Scieis ca is chi bolint fai biri ca funt issus a cumandari is gentis, si ndi ponint meri e is maioris insoru si faint fortis contras a issas. 43 Ma no est aici in mesu de bosatrus, ca chini s'at a bolliri fari mannu in mesu de bosatrus, at èssiri srebitori de bosatrus 44 e chini in mesu de bosatrus at a bolliri èssiri primu, at èssiri tzeracu de totus. 45 Difatis su Fillu de òmini no est bènniu po èssiri srebiru, ma po srebiri e po donai sa vida sua in salvamentu po medas".

Traduzione dal greco in sardo campidanese, variante del Sarcidano isilese, di Antioco e Paolo Ghiani.
Traduzione dal greco in sardo logudorese di Socrate Seu. Consulenza esegetica di Antonio Pinna.
Discussione presso il sito www.sufueddu.org

Testo logudorese:

35 E si l'acurtzian Giagu e Giuanne, sos fizos de Zebedeu e li naran: "Su Mastru, cherimus chi nos fetas su chi t'amus a pedire". 36 E isse lis nerzèit: "Ite cherides chi bos feta?". 37 Assoras issos li nerzèin: "Cuntzèdennos de nos sèer unu a manu 'ereta e unu a manu manca 'e te in sa gloria tua".

38 Assoras Gesùs lis nerzèit: "No ischides su chi sezis pedendhe. Podides bier, bois, dae su càlighe chi eo so acanta a bier o esser batizados cun su batizu chi so acanta a esser batizadu eo?". 39 E issos li rispond-

hèin: "Ja podimus". Assoras Gesùs lis nerzèit: "Dae su càlighe chi eo so acanta a bier azis a bier bois puru e cun su batizu chi so acanta a esser batizadu eo 'ois puru azis a esser batizados. 40 Cant'a su 'e si sèer a manu 'ereta o a manu manca mia no so eo chi lu potu cuntzeder, ma est pro chie est istadu aprontadu".

41 Daghi l'intendhèin, sos àteros Deghe comintzèin a s'airare cun Giagu e Giuanne. 42 E Gesùs si los giamat acurtzu e lis narat: "Bois ischides chi sos chi cheren cumparrer cumandhantes de sas natziones s'apoderan de issas e-i sos mazores issoro si ndhe faghen meres. 43 Pero no est gai in mesu 'ostru; antzis, si unu si cheret fagher mannu in mesu a bois, at a esser teracu 'ostru, 44 e si unu in mesu a bois at a cherrer esser su primu, at a esser s'isciau 'e totugantos.

Il commento

"...chi vuol essere il primo... sia il servo di tutti"

Il vangelo della XXIX Domenica dell'anno ci consente di riflettere su coloro che, nella comunità (chiesa o società), assumono ruoli di responsabilità e guida, ma non solo.

Considerando il passo del vangelo di Marco, risulta palese che la "tentazione" di primeggiare, di vantare la propria superiorità rispetto agli altri e ostentare l'appartenenza - usiamo un termine moderno - alla "classe dirigente", è stata espressa, in maniera non certo velata, anche da chi ha seguito il Gesù storico; stare alla "destra" e alla "sinistra" di un Re, significa prendere parte piena alla sua autorità e alla sua funzione.

Secondo l'evangelista Marco, Gesù sembra fare una netta distinzione fra l'autorità "laica" e quella "religiosa", di conseguenza il concetto di potere inteso come servizio appare riferito solo ai discepoli ("...fra voi però non è così"); se però consideriamo la versione di Luca, ci rendiamo conto che il modo di pensare di Cristo, viene esteso anche al potere politico. È chiaro, quindi, che ci troviamo di fronte ad un nuovo modo di concepire ed esercitare l'autorità e ciò, inevitabilmente, cambia l'anima stessa della socialità: le relazioni umane.

Mi sembra di sentire le obiezioni di chi tende a fare della politica e dell'impe-

gno sociale l'arte del compromesso; oppure quelle di coloro che concepiscono il loro ministero come un privilegio che li distingue nella comunità dei fratelli e, più che Gesù Cristo, propongono se stessi e il loro ruolo come vero modello di fede; o, ancora, quelle dei semplici credenti che tentano di ridurre il messaggio evangelico facendo appello al rispetto umano o addossa le responsabilità ad una società che ha seriamente compromesso i rapporti fra esseri umani e impedisce di vivere relazioni autentiche.

Le parole di Gesù sono forti, non lasciano spazio ad interpretazioni differenti o a riduzioni: comandare significa **servire tutti**, e non basta! Bisogna essere pronti a sacrificarsi **per primi**, fino a dare la vita. È impossibile seguire un Maestro così esigente? No! Vivere la politica come servizio è una via praticabile, a patto che si scenda in campo non solo per risolvere problemi o soddisfare programmi elettorali, ma per occuparsi del bene pubblico ovvero del bene delle persone. Ascoltare **tutti** i cittadini (non solo il proprio elettorato), conoscerne i bisogni reali e valorizzarne il patrimonio culturale, associativo, economico, permette a chi ha autorità politica di essere espressione non solo di una parte, ma dell'intera cittadinanza; consente a chi è stato eletto ad una carica pubblica di

prendere coscienza che attraverso il consenso di una parte dei cittadini ci si mette al servizio di tutti, anche a costo di perdere quel consenso che ha decretato l'elezione! E questo è servizio, pronto a pagare di persona.

Ma il brano di vangelo letto, rammenta che anche la sfera religiosa e lo stesso rapporto con Cristo possono essere male interpretati. Esso ci ricorda che la misura dell'autorità è data dalla reale capacità di servire e di dare la vita per gli altri: aiutare, ascoltare, essere trasparenza della Parola. Chi, anche inconsciamente, pone prima della Parola, la sua persona, il suo ruolo e le sue qualità - anche spirituali - di fatto falsa i rapporti di autentica fraternità cristiana e tradisce lo spirito di servizio rischiando di compromettere, in maniera seria, le relazioni all'interno della comunità.

Stefano Pilia

Tra teologia, sociologia e politica: come tradurre "i grandi esercitano il potere su..."

Cuccu traduce "is mannos"; Ruiu "sos mannos"; Vargiu "is òminis prus contaus"; Ghiani e Seu "is maioris" e "sos mazores".

M. Puddu, puita ca "is maioris/maioralis de pardu o de bidatzoni o de giustitzia" fiant "le autorità e i membri più elevati dei giudicati sardi" cumenti narat fintzas e A. Rubattu in su Dizionario Universale. "Gli antenati" ddis nomenaus cun "is mannos", po cussu deu ia a lassari "maioris". In logudoresu m'ia ap'èssiri abetau "sos printzipales issoro...". Ita ndi narat Seu?

Socrate Seu: A mie mi paret chi Antiogu Ghiani apat bastante rejone. Aia postu pessones mannas ca sos mannos diat cherrer narrer su chi narat isse, est a narrer gli antenati, ma, a su matessi tempus, pessones mannas diat poder cherrer narrer puru pessones mannas de edade. Su malu est chi mannu podet àer significados diferentes e cheret narrer fintzas importante, paràula chi tenimus in sardu puru, comente in sas àteras limbas chi eo mentovo sempre.

Antioco Ghiani: Po narri sa beridai nosu "maioris" dd'eus sèmpiri postu po "genti importanti, genti chi cumandat" e cun custu sentzu ddu ponit fintzas e

Aia escludu importante pro chi no m'aèren nadu ch'est a s'italiana, ma forsis sa cosa mezus diat esser a impreare propiu cussa paràula. A narrer sa verida-

de, fintzas si pessones mannas l'àià iscritu, no est chi m'àià satisfatu 'e su totu. Mi fit bènnidu a mente, e no como ebbia ma àteras boltas puru, printzipales, chi sun issos puru pessones importantes, ma in sa sotziedade chi apo connotu eo in pitzinnia sos printzipales fin pessones de familias ricas meda e fintzas zente chi podiat pro 'inari e pro amigos e chi cumandhaian massajos e pastores, chi bi ndh'àià medas chi dipendhian dae issos, ma no fin autoridades subra sos àteros chi bi fin in sa 'iddha (cfr. nota SS a Gv 10,12: "Unu tempus meda pitzinnas sardas de familias poveras si ch'andhaian a Roma pro s'allogare; àteras fin allogadas in sas familias de sos printzipales...") Namus puru pessones de gradu, chi cheret narrer in italianu persone di rango, ma no est nadu chi cumandhen subra sos àteros. Mazores puru est paràula chi m'est bènnida a mente in àteras ocajones simizantes a-i custa, e forsis eo e totu calchi 'olta l'apo impreada, ma sos ditzionarios chi apo a manizu mi naran piùs o mancu sas matessi cosas chi mi naran pro mannu o pro piùs mannu. Ma, a parte su chi cheriat narrer in s'Edade 'e Mesu, dadu chi Antiogu assegurat chi in campidanese est istadu sempre impreadu pro zente importante, zente chi cumandhat, custa 'olta andho fatu a isse.



CANALIS
AUTOMOBILI
Via Romagna 21/23
tel. 0783 310333

AUTO DELL'ANNO 2002. **307** 
PEUGEOT
Esprit Libre

